

## Inleiding

De serie n/f wil een forum bieden aan neerlandici uit het Franstalige gebied. Ook in het tweede nummer komt weer een brede waaier activiteiten tot uiting. Het vormt de neerslag van een onderzoeksmarkt die in december 2001 op de Ecole d'Interprètes Internationaux in Mons plaatsvond.

De keuze voor een hogeschool in een grensgebied legde de nadruk op de openheid die de Association des néerlandistes de Belgique francophone nastreeft. Op zich heeft een vertaalopleiding al de symbolische lading mee van de contrastiviteit, die een kenmerk vormt van de neerlandistiek extra muros. In dit geval onderstreepte die keuze ook de wil tot integratie van neerlandici binnen en buiten de universiteiten enerzijds, en de wens bij het grensplaatsje Quiévrain de grote rivieren van de francophonie over te steken anderzijds. Franstalige neerlandici zijn er aan beide kanten van de staatsgrens, niet alleen op universiteiten – en ze zijn eigenlijk niet eens allemaal Franstalig.

In het tijdschrift dat u voor zich heeft, laten dan ook heel verschillende neerlandici zien waar ze mee bezig zijn. Voor sommigen is dat letterkundig of taalkundig onderzoek in de academische betekenis van het woord. Tussen de regels door leest u vaak al dat hier mensen aan het woord zijn die het Nederlands als vreemde taal aan den lijve hebben ervaren. Maar daarnaast neemt u ook een kijkje in de praktijk van degenen voor wie het aspect taalbeheersing centraal staat.

Letterkunde komt aan bod in de bijdrage van Sabrina Sereni over de manier waarop Charlotte Mutsaers in haar werk op zoek gaat naar haar eigen identiteit. Voor de analyse daarvan wordt hier teruggegrepen op de discoursstheorie van Laclau en Mouffe, die tot nog toe vooral op de politiek is toegepast.

Taalkunde kwam het meest voor het voetlicht op de onderzoeksmarkt en vormt dan ook de hoofdmoot van deze publicatie. Het onderwerp staat centraal in het artikel van Inge Callebaut, dat gewijd is aan het schakeringspartikel *dan*, dat door haar onderzocht wordt in het kader van een gezamenlijk project van de VUB (Brussel) en de RUG (Groningen). Samuel Mareel heeft het over bijna gelijke uitdrukkingen in het Nederlands en in het Frans, en probeert te achterhalen waarom een taalgemeenschap een ontleende uitdrukking gaat aanpassen.

In een aantal andere bijdragen wordt taalkunde echter ook gecombineerd met didactiek. Zo buigt Roland Lousberg zich over de visie van Duits-

en Franstaligen in de regio Luik op het Nederlands als vreemde taal. In de Belgische context wil hij voor zijn promotieonderzoek attitude en motivatie van deze groepen leerders vergelijken. Ineke Paupert spitst haar onderzoek toe op de verwerving van vaste verbindingen met een werkwoord van positie. Ze analyseert de aandacht die daaraan besteed wordt in enkele leer- gangen, leerwoordenboeken en pedagogische grammatica's. Jan Pekelder en Theo Puttemans verkennen de productie van polenstructuren bij vol- wassen Franstalige leerders van het Nederlands. Hun bijdrage vormt een eerste rapportage over een lopend project aan de Universiteit van Paris IV- Sorbonne. Vervolgens brengt Laurent Rasier verslag uit over zijn onder- zoeksproject naar de zinsaccentuering in de tussentaal van Franstalige NVT-leerders. Uitgaande van al bestaande studies, m.n. over het Engels, geeft hij een beeld van de onderzoeksmethodiek die hem voor ogen staat.

Dat theorie en praktijk niet ver uit elkaar hoeven te staan, laten Pierre Godin en Marc Piwnik zien. Zij presenteren Gramlink-Nederlands, een on- line grammatica die aan de UCL (Louvain-la-Neuve) is ontwikkeld. Het gedeelte morfologie is sinds oktober 2001 gereed, en ondertussen is dat aangevuld met een gelijksoortig gedeelte syntaxis. De praktijk vormt ook het uitgangspunt van de bijdrage van Ton Beerden. Zijn ervaring als docent Nederlands als vreemde taal én zijn medewerking aan sommige Van Dale- woordenboeken brengen hem ertoe te pleiten voor de introductie van nieu- we labels in de vertaalwoordenboeken. Valeria Catalano en Giovanni Sute- ra, beiden docenten aan een lerarenopleiding, geven in hun bijdrage een mooi voorbeeld van een (taal)grensoverschrijdende activiteit. Hun enthousiast verslag maakt al benieuwd naar de onderwijspraktijk van de studen- ten die aan Project 103 hebben meegedaan. Frans De Laet laat zien dat de didactische aanpak helemaal in het licht kan komen te staan van een bepaalde doelgroep. De linguïsten die hij in opdracht van de Europese instellingen klaar moet stomen voor vertaalwerk in dienst van Europa, zijn zeker geen doorsnee NVT-leerders. Armand Héroguel sluit deze bundel af met zijn voorstel om te komen tot een andere benadering van zakelijk Nederlands. Hij plaatst het aanleren daarvan nadrukkelijk in een bredere, economische en culturele context.

Onderzoek en praktijk: de accenten worden anders gelegd, maar de reflectie over en de confrontatie met de problematiek van het Nederlands als vreemde taal vormt de rode draad in dit tweede nummer van n/f.

CarolaHenn  
November 2002